

XVII

AN EVNIG EN EUR BOD

(Le petit oiseau du buisson)

Na chelaouit tud iaouank hag e klevfet kanañ
 Eur zonic koant ha nevé zo bet gret er bla mañ
 A zo gret d'eun den iaouang a barroz Pluvennec
 Ha gand an nevez amzer he galon glac'haret.

An den mañ zo pinvidic dimeuz a ligné vât
 Hag ha ren an tiegez he he vam hag he dât
 Ma lakaz he santimant da gât eur plac'h iaouank
 Deuz a barroz Plouganoer a zo tost da Wengamp

N'ha kenta kozeaden a zavaz etre-z-hé
 A oa er voar Sant Vazé war dossen Méné Bré
 Mond a rez d'hi saludi gand inor ha respet
 Nesped d'he abafteri dirag an holl verc'h et

Mad ar bed ganac'h (1) meañ Rouanez ar gened
 C'houi a rafé an inor d'in na n'he veritan ket ?
 Hag hi o respont dehañ ouz n'on distrei en dro
 Me ne n'ont ket deut d'ar voar vit gwerzañ inorio

Met leret d'in den iaouank petra zo d'ho souhet
 Ha mar be zur em pouvar ne veet ket refuzet
 Deit gané d'an abardé, da gornig an ebat
 Ha zé ne bado ket pell, met na ve ket d'ho krad.

Léal eméi den iaouank, vit dansal ne onn ket
 Mez euz ar pouvar am euz ne veet ket refuzet
 Pa voe achu'n abardé hag hêv d'hi c'hass d'ar ger
 Ha mond ha ra 'n hi c'hever bété Bourc'h Plougañver

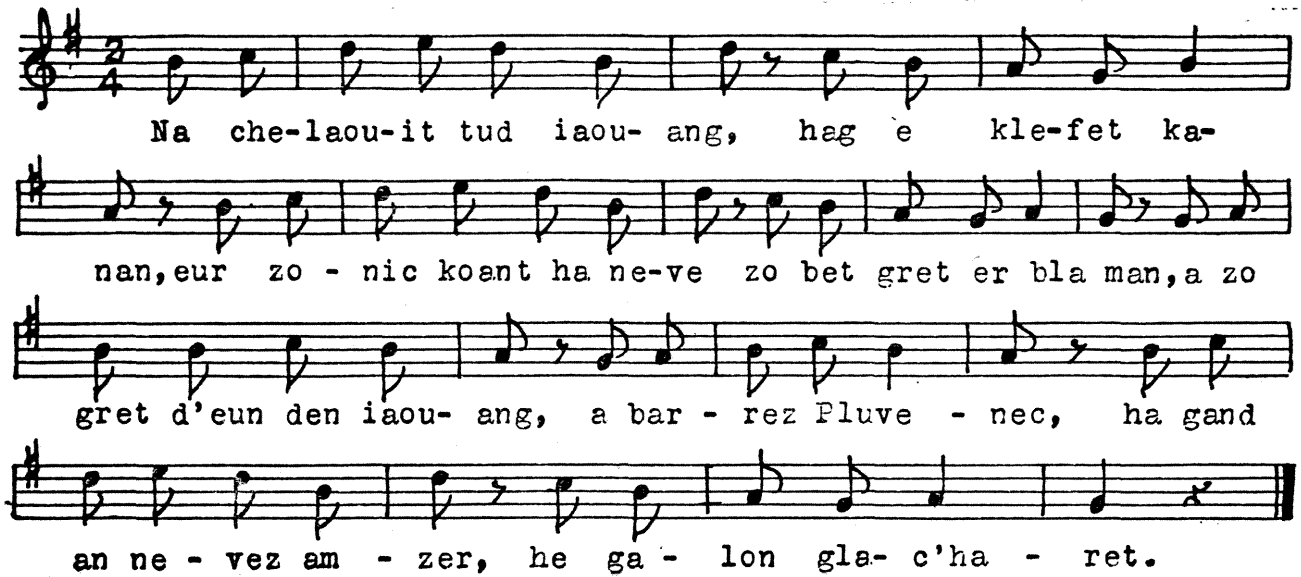
N'ha mond a ra'n hi c'hever gand kalz a vanité
 Ken ne brije ket chelaou eun evnig 'beg ar gwé
 Ken ne brije ket chelaou eun evnig e kanañ
 Ha koulskoudé a léré ar virioné dehañ

Lared a ré an evnic na diwar beg eur bod
 Mond a rez da gass d'ar ger neb a rei d'id hirvoud
 Hag a laraz an evnig na diwar beg ar bar
 Mond a rez da gass d'ar ger neb a rei d'id glac'har.

Ce qu'il faut remarquer dans cette chanson et dans la suivante, c'est l'intervention d'un petit oiseau comme présage des événements futurs ; cette intervention est fréquente dans la poésie populaire bretonne. — *Evn*, *evnic*, mot propre au dialecte de Tréguier pour désigner l'oiseau des champs, tandis qu'en Léon on le désigne par *labous*.

Voir air n° 18 ; cet air s'applique à des quatrains de vers de 13 syllabes.

Air n° 18.



Na che-laou-it tud iaou-ang, hag e kle-fet ka-
 nan, eur zo - nic koant ha ne-ve zo bet gret er bla man, a zo
 gret d'eun den iaou-ang, a bar - rez Pluve - nec, ha gand
 an ne - vez am - zer, he ga - lon gla- c'ha - ret.

(1) Mot à mot : « le bien du monde à vous » ; manière emphatique de souhaiter le bonjour.
Mad ar bed ganac'h = « Vous allez bien ? » (A.)